Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zapyta cię ten lud lub prorok, lub kapłan: Jaki jest wyrok* ** JHWH? Wtedy im odpowiedz: Wy jesteście wyrokiem!*** Lecz porzuciłem was – oświadczenie JAHWE.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy cię zapyta ktoś z ludu, prorok albo kapłan: Jak brzmi Jego wyrok, co jest ciężarem PANA? Wtedy im odpowiedz: Wy tym ciężarem jesteście! Ale Ja was zrzucę — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ten lud albo prorok lub kapłan zapytają cię: Jakie *jest* brzemię PANA? — wtedy odpowiesz: Jakie brzemię? — właśnie takie: Opuszczę was, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż gdyby się ciebie pytał lud ten, albo prorok, albo kapłan, mówiąc: Cóż jest za brzemię Pańskie? Tedy rzeczesz do nich które brzemię. To: Opuszczę was, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak, jeśli cię zopyta ten lud abo prorok, abo kapłan, mówiąc: Co jest za brzemię PANskie? rzeczesz do nich: Wyście brzemię, abowiem porzucę was, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli ten naród albo prorok, albo kapłan cię zapyta: Jakie jest brzemię Pańskie? odpowiesz im: Wy jesteście brzemieniem, bo odrzuciłem was - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy pytać się będzie ciebie ten lud albo prorok, albo kapłan, mówiąc: Jakie brzemię zapowiada Pan? Wtedy im odpowiedz: Wy jesteście moim brzemieniem, lecz Ja was zrzucę - mówi Pan,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdyby zapytał cię ten lud albo prorok, albo kapłan, mówiąc: Co oznacza brzemię PANA?, to wtedy powiesz im, co oznacza brzemię: Zrzucę was – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ten lud albo prorok czy kapłan będzie się dopytywać o wypowiedź prorocką pochodzącą od JAHWE, powiesz im: «Wy jesteście wypowiedzią prorocką pochodzącą od JAHWE, czyli jesteście ciężarem, którego się pozbędę - wyrocznia PANA».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli lud ten, prorok albo kapłan zapyta cię: - ”Jakie jest (proroctwo) brzemię Jahwe?” - wtedy powiesz im: - Wy jesteście brzemieniem, ale Ja was zrzucę [z siebie]; to wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо й цей нарід, чи пророк, чи священик запитають тебе: Який господний тягар? І скажеш їм: Ви є тягар, і скину вас, говорить Господь.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A gdyby ten lud się ciebie zapytał, albo któryś prorok, czy

---

1) wyrok, מַשָּׂא (massa), lub: ciężar, brzemię. W tym przypadku oba znaczenia potęgują siłę wyrazu wypowiedzi proroka: Jaki jest ciężar PANA l. Co jest ciężarem PANA?

2) <x>240 30:1</x>; <x>290 13:1</x>; <x>420 1:1</x>; <x>460 1:1</x>

3) Wy jesteście wyrokiem l. Wy jesteście moim ciężarem, הַמַּשָּׂא אַתֶּם ; wg MT: Co za wyrok? lub: Co za ciężar? אֶת־מַה־מַּשָּׂא .

	dynamiczny	Gdańska	kapłan, mówiąc: Co to za „brzemię” WIEKUISTEGO? Wtedy im odpowiesz, co to jest za brzemię: Zamierzam was pozostawić mówi WIEKUISTY!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A gdy ten lud albo prorok, albo kapłan zapyta ciebie, mówiąc: ’Jakie jest brzemię Jehowy?’, powiesz im: ’ ”To wy jesteście brzemieniem – i to jakim! I niechybnie was porzucę”, brzmi wypowiedź JAHWE’.